

Miroslava NOVOTNÁ

Les inspirations françaises dans les « Tableaux renovés » de Julius Zeyer

Directeurs de thèse : Prof. PhDr. Jaroslav Fryčer, CSc. (Université Masaryk)

Doc. PhDr. Jitka Radimská, CSc. (Université de Bohême du Sud)

Rapporteurs : Prof. PhDr. Jiří Šrámek, CSc. (Université Masaryk)

PhDr. Marie Voždová, Ph.D. (Université Palacký)

Lieu de soutenance : Université Masaryk, Brno

Date de la soutenance : le 10 mars 2008

Dans notre étude comparative nous avons voulu présenter les procédés poétiques d'un écrivain tchèque de la seconde moitié du XIX^e siècle, Julius Zeyer (26 avril 1841 – 29 janvier 1901). Il est toujours considéré, à ce jour comme l'un des écrivains tchèques le plus français de cette époque, mais aussi des époques suivantes. Les ouvrages de Zeyer ne cessent pas d'inspirer maints auteurs et chercheurs.

Julius Zeyer était un personnage exceptionnel dans la société tchèque de la fin du XIX^e siècle. Il faisait partie des écrivains qui, à l'époque, voyageaient beaucoup. Il était particulièrement attiré par la France, de part les origines de sa famille, mais également par d'autres pays, essentiellement ceux de l'Europe romane. Si Julius Zeyer a commencé à se consacrer à la littérature médiévale, c'est que les héros du Moyen Age avaient été, à ses yeux, grands par leur foi, par leur fidélité à cette foi et leur fidélité à leur Roi, par leurs sentiments élevés et leurs nombreuses vertus. Ces héros étaient à vrai dire les mêmes au royaume des Francs qu'au royaume de Bohême. Zeyer a voulu rapprocher ces « temps perdus », révolus – ceux des grandes vertus et des grands héros – au public tchèque de la deuxième moitié du XIX^e siècle. Il a voulu les ranimer par l'intermédiaire d'ouvrages anciens et créer, selon ses propres paroles, « des tableaux rénovés ».

Dans la première partie de notre étude nous avons présenté quelques événements et quelques personnages qui ont influencé la vie de Zeyer et certaines idées de notre poète pour appréhender les procédés créateurs de Zeyer, pour éclaircir ses attitudes et ses choix de compositions médiévales. L'adaptation zeyérienne la plus ample et sans doute la plus remarquable est *L'Épopée carolingienne*, dont la genèse s'inspira involontairement de celle des compositions épiques héroïques du Moyen Age. *L'Épopée carolingienne* comprend *L'Histoire de Charlemagne*, *Le Roman des quatre fils Aymon*, *La Chanson de Roland* et *La Chanson du couronnement du roi Louis*. Ces quatre compositions ont toutes été publiées entre 1888 et 1893. Au cours de ses nombreux séjours en France, Julius Zeyer a récolté une quantité considérable de chansons et de poèmes médiévaux. L'admirateur et l'adepte des ouvrages de Zeyer ne cesse de découvrir quantité de sources à l'origine de ses adaptations des textes médiévaux français. En dehors de la grande *Épopée carolingienne*, l'écrivain a également été inspiré par *La Légende de saint Alexis*, *Le Voyage de saint Brandan*, certaines histoires de Provence et de Bretagne et aussi par la composition *Aucassin et Nicolette*.

La méthode créatrice de Zeyer, que nous avons essayé de présenter sur la base de la comparaison des compositions inspiratrices, à savoir certaines chansons de geste et des légendes, repose sur quelques principes fondamentaux :

- 1° une maîtrise remarquable de la langue ;
- 2° une création de tableaux verbaux suggestifs grâce à cette maîtrise de la langue ;
- 3° un rêve ou un timbre de rêve voilant ses récits ;
- 4° l'emploi du vers blanc pour les épopées et pour les légendes qui convient mieux, pour un récit à haute voix que l'alexandrin.

Tous les principes mentionnés sont fondés sur l'emploi de certaines structures poétiques :

- 1° un flot d'images obtenu par un riche déroulement d'épithètes ;
- 2° de riches métaphores et personnifications ;
- 3° de nombreuses comparaisons poétiques – Julius Zeyer emploie souvent des chaînes de comparaisons pour atteindre la gradation dramatique des images et des actions. Grâce à ces comparaisons, Zeyer accentue ou plutôt met en valeur l'effet suggestif et la plasticité de ses images ;
- 4° l'accentuation de certains sons pour atteindre de l'euphonie ou de la cacophonie ;
- 5° la maîtrise des dialogues dramatiques et suggestifs qui sont liés avec finesse aux monologues et au commentaire de l'auteur.

Grâce à ces principes, Julius Zeyer transforme la raideur du texte médiéval en un tableau plein de plasticité et de dynamisme ravissant.

La question de la création des chansons de geste intéresse les médiévistes du monde entier depuis près de trois siècles, sans encore avoir été résolue à ce jour. Le but du poète médiéval tout comme celui de Julius Zeyer est clair : présenter l'empereur Charlemagne non seulement dans toute sa noblesse, mais aussi en tant qu'être profondément humain et souffrant. De la même façon, les poètes ont présenté deux communautés de chevaliers.

Il est tout à fait probable que les auteurs de chansons de geste n'ont pas voulu créer un reflet historique fidèle à un événement, mais ils ont donné aux ternes réminiscences historiques un nouveau sens et un nouveau pathos, et surtout, ils ont créé des caractères capables d'entrer dans des dialogues dramatiques.

Cette conception est pleinement respectée par Julius Zeyer. Le poète entoure les caractères médiévaux du cadre narratif de sa propre imagination, il modernise et rend accessible l'histoire aux lecteurs de son époque : le tableau roman ou gothique devient un tableau d'Art Nouveau tout en respectant l'idée essentielle de l'histoire.

Il est possible de constater que Julius Zeyer a introduit dans le sujet médiéval non seulement une gamme de riches moyens poétiques, mais également la force de son imagination, sa fantaisie et son enthousiasme. Il a mis en évidence la grandeur de la nation, l'âme fière et récalcitrante des vieux Francs qui combattaient pour les mêmes idéaux, et pour lesquels les Tchèques devraient aussi combattre. Zeyer a rendu hommage à tous les idéaux de deux époques de deux cultures nationales.

Pour résumer le sens et la portée de l'adaptation de Julius Zeyer, on peut dire, qu'elle s'inscrit dans les premières tentatives réussies d'adaptation moderne ; c'était le premier lien poétique reliant le passé et le présent cherchant à présenter les éléments culturels communs à plusieurs nations en s'appuyant sur de grands sentiments qui perdurent.